Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | **Превођење** |
| **Назив предмета:**  | Усмено превођење 1 |
| **Наставник/наставници:** | **Рађеновић М. Анка, Вуловић M. Љиљана** |
| **Статус предмета:** | Изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Нема |
| **Циљ предмета**Студенти стичу основна теоријска и практична знања у области усменог превођења. Развијају вештине које се тичу превођења говора на модерни грчки језик и са модерног грчког језика, уз стицање основних знања и вештина која се тичу примене одговарајућих преводилачких поступака и стратегија. Упознају се и са ванјезичким и прагматичким факторима који утичу на процес превођења и стичу основни ниво професионалне компетенције неопходне за ефикасно превођење. |
| **Исход предмета** Студент ће стећи основна теоријска и практична знања у области усменог превођења. Упознаје се са основним начелима и стратегијама усменог превођења и способан је да на основном нивоу разуме ванјезичке и прагматичке факторе који утичу на превођење. Развија когнитивне вештине неопходне за ефикасно усмено превођење, поготово концентрацију, слушање и усмену продукцију. Упознаје се са начелима вођења преводилачких белешки. Показује да је упознат с основним начелима превођења.  |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Основне поставке теорије превођења и њихова примена у оквиру усменог превођења. Начела вођења преводилачких белешки.*Практична настава* Вежбе превођења аутентичних говора из одабраних извора с циљем развијања преводилачке компетенције и увежбавање техника усменог превођења. Анализа и евалуација превода.  |
| **Литература** Κελάνδριας, Π. (2016). *Λειτουργική διδακτική της μετάφρασης*. Αθήνα: ΔΙΑΥΛΟΣ. Gentzler, E. (2012). *Σύγχρονες θεωρίες μετάφρασης*. Αθήνα: ΙΩΝ.Robinson, D. (2019). *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation* (4th ed.). Routledge. |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**Предавања. Вежбе. Анализа превода. Анализа грешака. Дискусија о алтернативним решењима и отклањање грешака.  |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | **30** |  |  |
| практична настава |  | усмени испит | **70** |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и |  |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испит, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |